

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1983

Ausgegeben am 3. Juni 1983

119. Stück

- 293. Kundmachung:** Geltungsbereich des Protokolls über die Schiedsklauseln
294. Kundmachung: Geltungsbereich des Abkommens zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche
295. Konzertierungsabkommen Gemeinschaft — COST über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 ter) samt Anhängen
 (NR: GP XV RV 1116 AB 1244 S. 131. BR: AB 2589 S. 429.)

293. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 24. Mai 1983 betreffend den Geltungsbereich des Protokolls über die Schiedsklauseln vom 24. September 1923

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten das Protokoll über die Schiedsklauseln (BGBl. Nr. 57/1928, weitere Kundmachungen des Geltungsbereiches BGBl. Nrn. 151/1928, 183/1928, 199/1928, 292/1929, 309/1929, 322/1930, 340/1930, 19/1931, 70/1931, 256/1931, 327/1931, 84/1932, 410/1937, 51/1954, 51/1958, 118/1959 und 37/1967) ratifiziert bzw. erklärt, sich auch nach Erlangung der Unabhängigkeit an dieses Protokoll gebunden zu erachten:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde bzw. der Abgabe der Kontinuitätsklärung:
Burma	19. Oktober 1938
Mauritius	18. Juli 1969
Bahamas	16. Feber 1977
Bangladesh	27. Juni 1979

Die Deutsche Demokratische Republik erklärte, das Protokoll mit Wirksamkeit vom 4. April 1958 wieder anzuwenden.

Sinowatz

294. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 24. Mai 1983 betreffend den Geltungsbereich des Abkommens zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche vom 26. September 1927

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten das Abkommen zur Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche (BGBl. Nr. 343/1930, weitere Kundmachungen des Geltungsbereiches BGBl. Nrn. 18/1931, 178/1931, 179/1931, 254/1931, 265/1931, 275/1931, 289/1931, 298/1931, 316/1931, 328/1931, 58/1932, 126/1932, 152/1933, 8/1935, 423/1937, 51/1954, 120/1954, 50/1958, 119/1959 und 38/1967) ratifiziert bzw. erklärt, sich auch nach Erlangung der Unabhängigkeit an dieses Abkommen gebunden zu erachten:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Ratifikationsurkunde bzw. der Abgabe der Kontinuitätsklärung:
Burma	19. Oktober 1938
Mauritius	18. Juli 1969
Bahamas	16. Feber 1977
Bangladesh	27. Juni 1979

Die Deutsche Demokratische Republik erklärte, das Abkommen mit Wirksamkeit vom 22. Jänner 1958 wieder anzuwenden.

Sinowatz

295.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anhängen wird genehmigt.

**KONZERTIERUNGS-
ABKOMMEN
GEMEINSCHAFT — COST
über eine konzertierte Aktion
auf dem Gebiet der
Behandlung und Verwendung
von Klärschlamm (Aktion
COST 68 ter)**

**COMMUNITY —
COST CONCERTATION
AGREEMENT**

**on a concerted action project
in the field of treatment and
use of sewage sludge (COST
Project 68 ter)**

**ACCORD
DE CONCERTATION
COMMUNAUTE — COST
relatif à une action concertée
dans le domaine du traitement
et de l'utilisation des boues
d'épuration (action Cost 68
« ter »)**

Die Europäische Wirtschafts-
gemeinschaft, nachstehend
„Gemeinschaft“ genannt, die
Unterzeichnerstaaten dieses
Abkommens, nachstehend „betei-
ligte Nichtmitgliedstaaten“
genannt —

in Erwägung nachstehender
Gründe:

Eine konzertierte europäische
Forschungsaktion auf dem Gebiet
der Behandlung und Verwen-
dung von Klärschlamm kann
wirksam zur Verringerung der
Umweltverschmutzung und zu
einer wirtschaftlicheren Nutzung
der natürlichen Hilfsquellen bei-
tragen.

Ein Konzertierungsabkommen
Gemeinschaft — COST über eine
konzertierte Aktion auf dem
Gebiet der Behandlung und Ver-
wendung von Klärschlamm
(COST-Aktion 68 bis) *) wurde
zwischen der Gemeinschaft und
einigen Nichtmitgliedstaaten, die
sich an der Europäischen Zusam-
menarbeit auf dem Gebiet der
wissenschaftlichen und techni-
schen Forschung (COST) betei-
ligen, am 26. Juli 1979 geschlossen
und ist am 18. Oktober 1980 aus-
gelaufen.

Die genannte konzertierte
Aktion hat sehr ermutigende
Ergebnisse gezeitigt.

The European Economic Com-
munity, hereinafter referred to as
“the Community”, the Signatory
States to this Agreement, hereinafter
referred to as “the partici-
pating non-member States”,

Whereas a European concerted
research action project in the
field of treatment and use of
sewage sludge is likely to contri-
bute effectively to the reduction
of environmental pollution and to
a more economic use of natural
resources;

Whereas a Community—
COST Concertation Agreement
on a concerted action project in
the field of treatment and use of
sewage sludge (COST Project
68 bis) was concluded between
the Community and some non-
member States involved in Euro-
pean Cooperation in the field of
Scientific and Technical Research
(COST) on 26 July 1979 and
expired on 18 October 1980;

Whereas the abovementioned
concerted action project has pro-
duced very encouraging results;

La Communauté Économique
Européenne, ci-après dénommée
« Communauté », les états signa-
taires du présent accord, ci-après
dénommés « États non membres
participants »,

considérant qu'une action de
recherche européenne concertée
dans le domaine du traitement et
de l'utilisation des boues d'épura-
tion est de nature à contribuer
efficacement à la réduction de la
pollution de l'environnement et à
l'utilisation plus économique des
ressources naturelles;

considérant qu'un accord de
concertation Communauté-Cost
relatif à une action concertée
dans le domaine du traitement et
de l'utilisation des boues d'épura-
tion (action Cost 68 bis) a été
conclu entre la Communauté et
certains États non membres parti-
cipant à la coopération euro-
péenne dans le domaine de la
recherche scientifique et techni-
que (Cost) le 26 juillet 1979 et
qu'il est venu à expiration le
18 octobre 1980;

considérant que l'action
concertée mentionnée ci-dessus a
donné des résultats très encoura-
geants;

*) Kundgemacht in BGBl.
Nr. 183/1981

Der Rat der Europäischen Gemeinschaften hat mit dem Beschluß vom 3. März 1981 ein sektorielles Forschungs- und Entwicklungsprogramm auf dem Gebiet der Umwelt (Umweltschutz und Klimatologie) — indirekte und konzertierte Aktionen — (1981 bis 1985) einschließlich einer neuen konzertierten Aktion über die Behandlung und Verwendung von Klärschlamm, die in der Zeit vom 1. Jänner 1981 bis 31. Dezember 1983 durchgeführt werden soll, verabschiedet.

Whereas, by its Decision of 3 March 1981, the Council of the European Communities adopted a sectoral research and development programme in the field of environment (environmental protection and climatology) — indirect and concerted actions — (1981 to 1985) including a new concerted action project on the treatment and use of sewage sludge to be carried out during the period 1 January 1981 to 31 December 1983;

considérant que, par sa décision du 3 mars 1981, le Conseil des Communautés européennes a arrêté un programme sectoriel de recherche et de développement dans le domaine de l'environnement (protection de l'environnement et climatologie) (actions indirectes et concertées 1981 à 1985) comprenant une nouvelle action concertée sur le traitement et l'utilisation des boues d'épuration devant être mise en œuvre au cours de la période allant du 1^{er} janvier 1981 jusqu'au 31 décembre 1983;

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Staaten“ genannt, beabsichtigen, vorbehaltlich der auf ihre nationalen Programme anwendbaren Regeln und Vorschriften die in Anhang A beschriebenen Forschungsarbeiten durchzuführen, und sind gewillt, diese in einen Konzertierungsprozeß einzubeziehen, der nach ihrer Ansicht allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as "the States", intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

considérant que les États membres de la Communauté et les États non membres participants, ci-après dénommés « États », ont l'intention, sous réserve des règles et des procédures applicables à leurs programmes nationaux, d'effectuer les recherches décrites à l'annexe A et sont prêts à intégrer ces recherches dans un processus de concertation qui, à leur avis, se traduira par des avantages réciproques;

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten einen finanziellen Aufwand von etwa 10 Millionen ECU —

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of approximately 10 million ECU from the States,

considérant que la mise en œuvre des recherches visées par l'action concertée nécessitera de la part des États une contribution financière d'environ 10 millions d'Écus,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Artikel 1

Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt, beteiligen sich vom 1. Jänner 1981 bis zum 31. Dezember 1983 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm.

Article 1

The Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", shall participate for the period 1 January 1981 to 31 December 1983 in a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge.

Article premier

La Communauté et les États non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent pour la période allant du 1^{er} janvier 1981 jusqu'au 31 décembre 1983 à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration.

Diese Aktion besteht aus der Abstimmung zwischen dem Programm der konzertierten Aktion der Gemeinschaft und den einschlägigen Programmen der

This project shall consist in concertation between the Community concerted action programme and the corresponding programmes of the participating

Cette action consiste en une concertation entre le programme d'action concertée de la Communauté et les programmes correspondants des États non membres

beteiligten Nichtmitgliedstaaten. Die unter dieses Abkommen fallenden Forschungsbereiche sind in Anhang A aufgeführt.

Die Staaten bleiben für die von ihren nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich.

Artikel 2

Die Abstimmung zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertierungsausschusses Gemeinschaft — COST durchgeführt, nachstehend „Ausschuß“ genannt.

Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Die Sekretariatsaufgaben werden von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend „Kommission“ genannt, wahrgenommen.

✂ Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

Artikel 3

Um eine größtmögliche Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion zu gewährleisten, kann die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuß einen Projektleiter ernennen.

Artikel 4

Der finanzielle Höchstbeitrag der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten wird festgesetzt auf

- 200 000 ECU für die Gemeinschaft,
- 20 000 ECU für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zeitraum.

Die ECU wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die in Anwendung dieser Haushaltsordnung getroffenen Finanzvorschriften definiert.

non-member States. Research areas covered by this Agreement are listed in Annex A.

The States shall remain entirely responsible for the research carried out by their national institutions or bodies.

Article 2

Concertation between the Contracting Parties shall be effected through a Community—COST Concertation Committee, hereinafter referred to as “the Committee”.

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its Secretariat will be provided by the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as “the Commission”.

The terms of reference and the composition of this Committee are defined in Annex B.

Article 3

In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader may be appointed by the Commission in agreement with the Committee.

Article 4

The maximum financial contribution by the Contracting Parties to the coordination costs shall be:

- 200 000 ECU from the Community,
- 20 000 ECU from each participating non-member State for the period referred to in the first paragraph of Article 1.

The ECU is that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

participants. Les domaines de recherche couverts par le présent accord sont énumérés à l'annexe A.;

Les États restent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

Article 2

La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un comité de concertation Communauté-Cost, ci-après dénommé « comité ».

Le comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

Le mandat et la composition du comité sont définis à l'annexe B. ✂

Article 3

Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution du projet d'action concertée, un chef de projet peut être nommé par la Commission en accord avec le comité.

Article 4

La contribution financière maximale des parties contractantes aux frais de coordination est fixée à:

- 200 000 Écus pour la Communauté,
- 20 000 Écus pour chaque État non membre participant, pour la période visée à l'article 1^{er} premier alinéa.

L'Écu est celui défini par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application de ce règlement.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind Gegenstand von Anhang C.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

Artikel 5

(1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmäßig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind, aus. Sie bemühen sich außerdem, Informationen über ähnliche, von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Alle Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie erteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuß arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt sie den Staaten.

(3) Am Ende des für die konzertierte Aktion vorgesehenen Zeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuß den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über Durchführung und Ergebnisse der Aktion. Sie veröffentlicht ihn nicht später als sechs Monate nach seiner Übermittlung, es sei denn, daß ein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall ist der Bericht vertraulich zu behandeln und wird mit Zustimmung des Ausschusses auf Antrag nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der konzertierten Aktion rechtfertigt.

Article 5

1. Through the Committee, the States shall exchange all useful information resulting from the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. In agreement with the Committee, the Commission shall prepare annual progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, in agreement with the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission not later than six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case the report shall be treated as confidential and shall be forwarded, on request and with the agreement of the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

Article 5

1. Dans le cadre du comité, les États échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent en outre de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'État qui les communique le demande.

2. En accord avec le comité, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux États.

3. À la fin de la période de concertation, la Commission, en accord avec le comité, transmet aux États un rapport de synthèse sur l'exécution et les résultats de l'action. Elle publie ce rapport au plus tard six mois après la communication de ce dernier, sauf si un État s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et transmis, sur demande et avec l'accord du comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de production justifient l'accès aux résultats de recherche relevant de l'action concertée.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen liegt für die Gemeinschaft und für die Nichtmitgliedstaaten der Gemeinschaft, die an der Ministerkonferenz in Brüssel am 22. und 23. November 1971 teilgenommen haben, zur Unterzeichnung auf.

Article 6

1. This Agreement shall be open for signature by the Community and by the non-member States of that Community which took part in the Ministerial conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

Article 6

1. Le présent accord est ouvert à la signature de la Communauté et des États non membres de la Communauté qui ont participé à la conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

(2) Als Vorbedingung für eine Beteiligung an der in Artikel 1 definierten konzertierten Aktion muß jede Vertragspartei nach Unterzeichnung dieses Abkommens dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften bis zum 30. Juni 1982 den Abschluß der Verfahren mitgeteilt haben, die nach ihren internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlich sind.

(3) Für die Vertragsparteien, die die in Absatz 2 vorgesehene Notifizierung vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vornehmen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Notifizierung vorgenommen wurde.

Die Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht vorgenommen haben, können bis zum 30. Juni 1982 ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

(4) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften teilt jeder Vertragspartei die in Absatz 2 vorgesehenen Notifizierungen sowie den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens mit.

Artikel 7

Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

2. As a condition precedent to its participation in the concerted action project defined in Article 1, each of the Contracting Parties shall, after signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council of the European Communities not later than 30 June 1982 of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

3. For the Contracting Parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 2, this Agreement shall come into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-member States transmitted these notifications.

For those Contracting Parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting Parties which have not transmitted this notification when this Agreement comes into force shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights until 30 June 1982.

4. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform each of the Contracting Parties of the notifications provided for in paragraph 2 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

2. La condition préalable à la participation de chacune des parties contractantes à l'action concertée définie à l'article 1^{er} est que celle-ci, après avoir signé le présent accord, notifie au secrétaire général du Conseil des Communautés européennes, le 30 juin 1982 au plus tard, l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

3. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 2, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un État non membre participant ont procédé à ladite notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel il a été procédé à la notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas procédé à la notification lors de l'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer, sans droit de vote, aux travaux du comité jusqu'au 30 juin 1982.

4. Le secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chacune des parties contractantes le dépôt des notifications prévues au paragraphe 2 et la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 7

Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

ANHANG A

Unter das Abkommen fallende Forschungsbereiche

1. Schlammstabilisierung und Geruchsprobleme:
 - Definition und Bestimmung des „Stabilitätsgrades“ und dessen Zusammenhang mit der Geruchsbelästigung
 - Vergleichende Bewertung der verschiedenen Stabilisierungsverfahren
2. Fragen der Schlammentwässerung:
 - Erforschung der Wasserbindungskräfte
 - Entwicklung und Normung von Verfahren für die Bewertung von Entwässerungseigenschaften
 - Probleme im Zusammenhang mit dem Einsatz von Flockungsmitteln
 - Vergleichende Bewertung von Ausrüstungen zum Eindicken und zur Entwässerung
3. Analyseprobleme im Zusammenhang mit der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm:
 - Charakterisierung pathogener Organismen und Bewertung von Desinfektionsverfahren
 - Charakterisierung und Bestimmung von Schadstoffen (Schwermetalle, langlebige organische Verbindungen) im Schlamm und Entwicklung einheitlicher Analyseverfahren
4. Umweltprobleme bei der Verwendung von Klärschlamm:
 - Sonderbehandlung von Klärschlamm für landwirtschaftliche Nutzung (zB Kompostierung), einschließlich Verbesserung der Verfahren zur Desinfektion und Schadstoffbeseitigung
 - Übertragung der Schadstoffe auf Pflanzen und schädliche Auswirkungen auf die Vegetation
 - Auswirkungen der weiträumigen Verwendung von Schlamm auf Bodenqualität und Grundwasser
 - Optimale Nutzung von Klärschlamm auf dem Lande, einschließlich der Schlämme aus Phosphatfällungsanlagen.

ANHANG B

Mandat und Zusammensetzung des Konzertierungsausschusses Gemeinschaft — COST „Behandlung und Verwendung von Klärschlamm“

1. Der Ausschuß
 - 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der konzertierten Aktion bei, indem er zu allen ihren Aspekten Stellung nimmt;
 - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlußfolgerungen für ihre Anwendung;
 - 1.3. gewährleistet den in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens genannten Informationsaustausch;
 - 1.4. gibt dem Projektleiter richtungweisende Hinweise.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
3. Der Ausschuß setzt sich zusammen aus einem Vertreter der Kommission als Koordinator der Gemeinschaftsaktion, einem Delegierten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten für jeden Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms und dem Projektleiter. Jedes Mitglied des Ausschusses kann sich von Sachverständigen begleiten lassen.

ANHANG C

Finanzierungsvorschriften**Artikel 1**

Diese Vorschriften regeln die finanzielle Durchführung gemäß Artikel 4 des Konzertierungsabkommens Gemeinschaft — COST über eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der Behandlung und Verwendung von Klärschlamm (Aktion COST 68 ter).

Artikel 2

Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel gemäß seinem Anteil an den jährlichen Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens; diese Mittel werden im Verhältnis zu den in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Höchstbeträgen berechnet.

Der Beitrag wird sowohl in ECU als auch in Landeswährung des jeweiligen beteiligten Nichtmitgliedstaats ausgedrückt; der Wert der ECU ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Mittelabrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen zusätzlich zu den eigentlichen Koordinierungskosten die Reise- und Aufenthaltskosten der Delegierten des Ausschusses.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen jährlichen Beitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Bei Verzögerung in der Zahlung des jährlichen Beitrags hat der betreffende beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu einem Satz zu zahlen, der dem höchsten Diskontsatz entspricht, welcher am Fälligkeitstag in den Staaten in Kraft ist. Dieser Satz wird für jeden Monat Verzögerung um 0,25 Prozentpunkte erhöht. Der erhöhte Satz ist während des gesamten Zeitraums der Verzögerung anwendbar. Diese Zinsen sind jedoch nur fällig, wenn die Überweisung mehr als drei Monate nach Übersendung eines Mittelabrufs durch die Kommission erfolgt.

Artikel 3

Die von den beteiligten Nichtmitgliedstaaten gezahlten Mittel werden der konzertierten Aktion als Haushaltseinnahmen gutgeschrieben, die unter einem Kapitel im Einnahmenansatz des Haushalts der Kommission erfaßt werden.

Artikel 4

Der in Artikel 4 des Abkommens vorgesehene vorläufige Fälligkeitsplan für die Koordinierungskosten ist diesem Anhang beigefügt.

Artikel 5

Für die Verwaltung der Mittel findet die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften Anwendung.

Artikel 6

Nach dem Ende jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Unterrichtung übermittelt.

ANNEX A

Research areas covered by the Agreement

1. Sludge stabilization and odour problems:
 - definition and determination of “degree of stability” and relation to odour nuisance,
 - comparative evaluation of stabilization procedures.
2. Problems related to sludge dewatering:
 - *research on water binding forces*,
 - development and standardization of methods for the assessment of dewatering properties,
 - problems related to the use of flocculants,
 - comparative evaluation of thickening and dewatering equipment.
3. Analytical problems related to sludge treatment and use:
 - characterization of pathogens and evaluation of disinfection procedures,
 - characterization and determination of pollutants (heavy metals, persistent organic compounds) in sludge and development of standardized analytical methods.
4. Environmental problems related to sludge use:
 - special processing of sludge for agricultural use (e.g. composting) including the improvement of disinfection procedures and pollutant removal,
 - transfer of pollutants to plants and harmful effects on vegetation,
 - effects of long-range sludge application on soil quality and ground water,
 - optimum land use of sludge, including sludge from dephosphatation plants.

ANNEX B

Terms of reference and composition of the Community — COST Concertation Committee on treatment and use of sewage sludge

1. The Committee shall:
 - 1.1. contribute to the optimum execution of the concerted action project by giving its opinion on all of its aspects;
 - 1.2. evaluate the results of the project and draw conclusions as to their application;
 - 1.3. be responsible for the exchange of information referred to in Article 5 (1) of the Agreement;
 - 1.4. suggest guidelines to the project leader.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, as coordinator of the Community concerted action project, one delegate from each participating non-member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader. Each delegate may be accompanied by experts.

ANNEX C

Financing Rules**Article 1**

These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Community—COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of treatment and use of sewage sludge (COST Project 68 ter).

Article 2

At the beginning of each financial year, the Commission shall send to each of the participating non-member States a call for funds corresponding to its share of the annual coordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the maximum amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating non-member State concerned, the value of the ECU being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates to the Committee, in addition to the coordination costs proper.

Each participating non-member State shall pay its annual contribution to the coordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-member State concerned at a rate equal to the highest discount rate ruling in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

Article 3

The funds paid by participating non-member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the budget of the Commission.

Article 4

The provisional timetable for the coordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is annexed.

Article 5

The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6

At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-member States for information.

ANNEXE A

Domaines de recherche couverts par l'accord

1. Stabilisation des boues et problèmes des odeurs:
 - définition et détermination du degré de stabilité et relations avec les nuisances olfactives,
 - évaluation comparée des différents procédés de stabilisation.
2. Problèmes liés à la déshydratation des boues:
 - recherche sur les forces de liaison de l'eau,
 - développement et normalisation de méthodes pour l'évaluation des propriétés de déshydratation,
 - problèmes liés à l'utilisation des flocculants,
 - évaluation comparative des équipements utilisés pour la concentration et la déshydratation.
3. Problèmes analytiques liés au traitement et à l'utilisation des boues:
 - caractérisation des organismes pathogènes et évaluation des procédés de désinfection,
 - caractérisation et détermination des polluants (métaux lourds, composés organiques persistants) dans la boue et développement de méthodes d'analyse standardisées.
4. Problèmes de l'environnement liés à l'utilisation des boues:
 - traitements spéciaux de boues à usage agricole (par exemple, compostage) y compris l'amélioration des procédés de désinfection et d'élimination des polluants,
 - transfert des polluants aux plantes et effets nocifs sur la végétation,
 - effets de l'épandage répété des boues sur la qualité des sols et sur l'eau des nappes phréatiques,
 - utilisation optimale sur le terrain des boues, y compris des boues des stations de déphosphatation.

ANNEXE B

Mandat et Composition du Comité de Concertation Communauté — COST «Traitement et Utilisation des Boues d'Épuration»

1. Le comité:
 - 1.1. contribue à la réalisation optimale de l'action concertée en donnant son avis sur tous ses aspects;
 - 1.2. évalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
 - 1.3. a la responsabilité de l'échange d'informations visé à l'article 5 paragraphe 1 de l'accord;
 - 1.4. propose des orientations au chef de projet.
2. Les rapports et les avis du comité sont transmis aux États.
3. Le comité est composé d'un délégué de la Commission, en tant que coordonnateur de l'action concertée de la Communauté, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque État membre, représentant son programme national, et du chef de projet. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

ANNEXE C

Règles de financement**Article premier**

Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord de concertation Communauté — COST relatif à une action concertée dans le domaine du traitement et de l'utilisation des boues d'épuration (action COST 68 ter).

Article 2

Au début de chaque exercice, la Commission adresse à chacun des États non membres participants un appel de fonds correspondant à sa contribution aux frais de coordination annuels prévus par l'accord, calculé proportionnellement aux montants maximaux fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en Écus et dans la monnaie de l'État non membre participant concerné, la valeur de l'Écu étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel des fonds.

Les contributions totales couvrent, outre les frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués au comité.

Chaque État non membre participant verse sa contribution annuelle aux frais de coordination prévus par l'accord au début de chaque année et au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle entraîne le paiement par l'État non membre participant concerné d'un intérêt d'un taux égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les États à l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25% pour chaque mois de retard. Ce taux augmenté est appliqué durant toute la période du retard. Toutefois, cet intérêt n'est exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Article 3

Les fonds versés par les États non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en tant que recettes du budget affectées à un chapitre de l'état des recettes du budget de la Commission.

Article 4

L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure en annexe.

Article 5

Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 6

À la fin de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise pour information aux États non membres participants.

Anlage zu ANHANG C

VORLÄUFIGER FÄHIGKEITSPLAN FÜR DIE KONZERTIERTE AKTION „BEHANDLUNG UND VERWENDUNG VON KLÄRSCHLAMM“
(ABKOMMEN COST 68 ter)

(in ECU)

	1981		1982		1983		ZUSAMMEN	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
1. Erste Schätzung des Gesamtbedarfs								
— Personal	—	—	—	—	—	—	—	—
— Laufende Verwaltungsausgaben	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
— Verträge	—	—	—	—	—	—	—	—
INSGESAMT	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
2. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge des Beitritts beteiligter Nichtmitgliedstaaten								
— Personal	—	—	—	—	—	—	—	—
— Laufende Verwaltungsausgaben	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
— Verträge	—	—	—	—	—	—	—	—
NEUER GESAMTBETRAG	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
3. Differenz zwischen 1 und 2, zu decken aus dem Beitrag der beteiligten Nichtmitgliedstaaten	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$
n = Anzahl der beteiligten Nichtmitgliedstaaten AC = gutgeschrieben AP = bezahlt								

Annex to ANNEX C

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT "TREATMENT AND USE OF SEWAGE SLUDGE"
(COST PROJECT 68 ter)

(ECU)

	1981		1982		1983		TOTAL	
	AC	AP	AC	AP	AC	AP	AC	AP
1. Initial estimate of overall requirements								
— Staff	—	—	—	—	—	—	—	—
— Administrative operating expenditure	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
— Contracts	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
2. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arriving from the accession of participating non-member States								
— Staff	—	—	—	—	—	—	—	—
— Administrative operating expenditure	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
— Contracts	—	—	—	—	—	—	—	—
NEW TOTAL	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
3. Difference between (1) and (2) to be covered by contribution from participating non-member States	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$

n = number of participating non-member States AC = account credited AP = account paid

Annexe à l'annexe C

ÉCHÉANCIER PRÉVISIONNEL DE L'ACTION CONCERTÉE « TRAITEMENT ET UTILISATION DES BOUES D'ÉPURATION »
(ACTION COST 68 « ter »)

(en Écus)

	1981		1982		1983		TOTAL	
	CC	CD	CC	CD	CC	CD	CC	CD
1. Estimation initiale des besoins totaux								
— Personnel	—	—	—	—	—	—	—	—
— Frais de fonctionnement administratif	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
— Contrats	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAL	70 000	70 000	70 000	70 000	60 000	60 000	200 000	200 000
2. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires résultant de l'adhésion d'États non membres participants								
— Personnel	—	—	—	—	—	—	—	—
— Frais de fonctionnement administratif	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
— Contrats	—	—	—	—	—	—	—	—
NOUVEAU TOTAL	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$70\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$60\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$	$200\,000 \left(1 + \frac{n}{10}\right)$
3. Différence entre les points 1 et 2 devant être couverte par la contribution des États non membres participants	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 70\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 60\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$	$\frac{n}{10} 200\,000$

n = Nombre d'États non membres participants CC = comptes crédités CD = comptes débités

Die Ermächtigung zur Vornahme der in Art. 6 Abs. 3 vorgesehenen Notifikation wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Konzertierungsabkommen ist für Österreich am 1. März 1983 in Kraft getreten.

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs des Rates der Europäischen Gemeinschaft haben überdies die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, die Schweiz und Schweden die in Art. 6 Abs. 2 vorgesehenen Notifikationen vorgenommen.

Kreisky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 680,— inklusive 8% Umsatzsteuer für Inlands- und S 780,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,20 inklusive 8% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 7,— inklusive 8% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.